

国家“九五”重点图书出版规划项目
学科现代教育理论书系·外语·

ESP的理论与实践



"ESP"DE LILUN
YU SHIJIAN
ESP—THEORY
AND
PRACTICE

胡春洞 王才仁 主编 程世禄 张国扬 著
广西教育出版社

国家“九五”重点图书出版规划项目

学科现代教育理论书系·外语·

胡春洞 王才仁 主编

ESP 的理论与实践

程世禄 张国扬 著

广西教育出版社

学科现代教育理论书系·外语·

ESP 的理论与实践

胡春洞 主编
王才仁
程世禄 著
张国扬

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路8号

邮政编码:530022 电话:5850219

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 6.125 印张 插页 4 140 千字

1996 年 5 月第 1 版 1996 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—4 000 册

ISBN 7-5435-2492-9/G·1898 (平装)定价:11.50 元

印数:1—1 000 册

ISBN 7-5435-2493-7/G·1899 (精装)定价:16 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与本厂联系调换

本书内容提要

“专门用途英语[ESP (English for Specific Purposes)]”,是 20 世纪 60 年代发展起来的一门新兴学科,其教育目的是满足不同学习者的需求。由于目标明确,针对性强,实用价值高,倍受各级各类英语学习者的欢迎和 ESP 从业人员以及语言学家们的垂青。国外对 ESP 的研究已经是硕果累累,ESP 在中国正日益普及。

本书介绍了 ESP 的发展简史、语言特点和文体特点。从理论上论述了 ESP 的大纲及制定、课程设计、教材的选编和评价等重大问题,还论述了 ESP 词汇教学、阅读教学、写作教学的理论和方法,对建构中国式 ESP 体系作了多维的探索。本书可供各种从事专门用途英语教学的教师、学生,中等和大学公共英语的教师、学生以及语言学研究人员和爱好者学习参考。



程世禄 男,广州师范学院大学英语部副教授。1945年6月出生于四川省荣昌县。1964年考入四川大学外文系英语专业学习。1985年9月至1986年10月在美国密歇根大学进修应用语言学和科技英语写作。十多年来编著和与人合著出版了:《英语阅读测试练习》1—4册(华中工学院出版社1986年出版)、《校园英语》(高等教育出版社1987年出版)、《写作技巧》和《听力理解》(中南工业大学出版社1989年出版)、《英语读写教程》上、下册(参编)(外语教学与研究出版社1990年出版)等十多部著作。此外还有多篇论文发表在《外语教学与研究》、《中外文化新视野续编》、《铁路教育研究》等学术杂志或学术论文集里。



张国扬 男,广州师范学院教授,院长。并兼任广州市语言文学学会理事长,广州实用英语学会理事长,广东外语协会员事。1939年生于广东省潮州市。1964年毕业于华南师范大学外语系英语专业,一直从事英语及现代语言学的教学及研究工作。1987年至1988年以访问学者身份,到美国华盛顿学习、研究语言学发展史及语言学宏观理论。主要著作有:《语言学发展简史》、《走出英语教学的误区》、《英语趣谈》、《都市英语会话》等专著,并在国内学术刊物上发表了:《更深刻地昭示人类语言的真谛》、《当代语言学研究动向》等多篇论文。

出版说明

这套丛书,从1991年3月出版第一批第一本《数学学习论》算起,至今已有6个年头了。如果从1988年年初开始数学教学理论丛书的组稿活动算起,则有9年之长。如今,数学、物理、化学、语文、外语,五个主要学科的教学理论丛书,已配套成龙,每个学科6本共30本,取名为《学科现代教育理论书系》。洋洋洒洒几千万字,构成了基础学科的基本理论研究,也构成了我社的基本骨干工程和基本的教育理论出版特色。

以近十年的时间建构一整套力求具有中国特色的教育理论丛书,其间的曲折、甘苦,自然一言难尽。但从反映教改成果、服务教学改革来看,又当义不容辞。从建构教育出版社的出版个性、出版文化来考虑,更有深刻意义,有重大价值。在改革开放的新历史时期,出版社靠什么来支撑?靠什么去竞争?靠什么求发展?用什么作奉献?答案可以有很多,对策可以开列不少。但根本的应少不了这么

两条：一靠骨干工程，二靠名牌精品。骨干工程是出版社的战略布局，名牌精品是出版社的灵魂生命。两者的完善结合，构成了出版社的质量、信誉、知名度和文化品位，它是出版社存在的基础，竞争的手段，持续发展的后劲，文化积累的主体，向人民奉献优秀文化的根本保证。

本着这样的认识，这样的追求，我们出版了这套丛书。当然，还有另外几套别的系列。

我们期待着读者的鉴定。

我们迎接着市场的检验。

我们也渴望着教育界、理论界的支持。

我们将一如既往地努力，千方百计奉献更多的精品，给教育，给民族，给将来。

广西教育出版社

总 序

顾明远

师范院校中有一门必修课,叫做教材教法,它是培养教师技能的一门专业课程。但是历来不受人们所重视。在一些专业学科的教师、专家们眼里,似乎教材教法不过是剖析中小学的教学大纲和教科书,教会师范生如何去上好一堂课,没有什么学术性。他们认为,上好一堂课,保证教学质量的关键主要是有高的学术水平。这是一种误解。但是这种误解不是没有缘由的。原因之一是,这些专家们不懂得,教育既是一门科学,又是一门艺术,只有高深学问,不懂教育规律,没有掌握教育教学的艺术,课就上不好,或者事倍功半。原因之二是,过去的教材教法课确实存在着不少问题,它只分析现有的教材,不对学科、课程以及教育教学的规律进行研究。因此要解决这个问题,除了改变专家们的误解以外,更重要的是研究这门学科的发展,提高学科的理论水平。我认为,师范院校的教材教法不能只分析一门课如何讲授,更重要的是要研究、分析一门科学的发展历史和现状,以及其发展的内在逻辑,结

合学生的认知特点,遵循教育规律,把它组织成一门学科。学科并不等于科学。一门科学要变成学校里的学科,需要经过一番改造。改造的理论就是一门学问,本身也应该是一门学科。这门学科是跨学科的,它既要研究某门学科的科学规律,例如数学教材教学要研究数学教学规律,又要研究教育规律,要把两者有机地结合起来,从这个意义上来讲,教材教法的名称显得落后了。因此把它改为学校教学论或学科教育学是适宜的。

讲到这门学科还有一段历史,不得不讲一讲。我国学科制度建立之初,在教育类门类中就设有教材教法作为二级学科培养研究生,授予学位。但是它的评议因为涉及文理各学科,因此分散在文理各学科评议组中。由于教材教法主要是研究学科教学的理论,文理各学科评议组的专家们认为难以对他们评议。这样这门学科的授权问题就处于无人评议状态。1983年在国务院学位委员会召开第二届博士、硕士授权点学科评议组会议期间,我向当时教育学评议组召集人刘佛年教授提出,把教材教法的硕士授权点拿到教育学组来评议,并把名称改为学科教学论,以提高对它的学术要求,从而提高它的学术地位。这个提议得到刘佛年教授的支持和学位委员会的批准,并在以后专业目录调整时把教材教法正式更名为学科教学论。从此学科教学论有了较大的发展。至今全国已有硕士授权点19个,培养了硕士研究生数百名,出版的专著也有几十部。这是十分可喜的现象。

学科名称的更改是十分容易的事,但要把它发展成一门真正的学科并非易事。当时有人提出改为学科教育学,我们认为时机还不成熟,首先要把握学科的教学理论研究好。教育学是一个更广泛的概念,它涉及到教育系统内部各个领域,而学科教学主要涉及教育系统中教学方面的理论,即使把这部分研究透彻,成为一门学科也是不容易的。当然,有的学者愿意把它称为学科教育学,如果确已研究成熟,这无疑是对教育科学发展的一个贡献。

把教材教法改造成为学科教学论是一次理论上的飞跃。教材教法过去只是教育学中的一个部分。学科教学论则变成了教育学中的一个重要分支学科。这种飞跃有没有根据,具备不具备条

件呢? 1988年我在为《语文教育学》写序时就说,已经具备了必要的条件。这是因为:第一,近几十年来教学论、课程论、心理学、教育测量学、教育评价学等学科有了新的发展,它为学科教学论的建立奠定了理论基础;第二,我国改革开放以来引进了国外的各种教学理论,丰富了我们的视野,启迪了我们的思想;第三,我国有一批长期从事教材教法研究的学者,他们在师范院校有长期的教育实践,积累了丰富的经验,并且有较高的理论修养,这是建立学科教学论的组织基础。应该说,1978~1988年间这门学科的建设是有成绩的,不仅培养了众多研究生和出版了多部专著,而且学科体系基本上建立起来了。更为可喜的事是不少专家都在关心这门学科的建设。得到各学科专家的重视是至关重要的,因为学科教学论这门学科毕竟是跨学科的,文理各专业学科是它的基础。

近些年来,许多学者把学科教学论又提高到学科教育学的高度来研究,这又是一次飞跃。学科教育学不仅要研究学科的教学理论问题,而且要从教育学的基本原理出发,从培养人的高度来讨论学科教育的问题。它不仅要揭示学科教学的教学规律,还要揭示学科教学培养人的规律。学科教育学不仅要讨论该门学科如何设置课程,如何编制教材,如何选择教学方法,如何组织教学,更重要的是要分析本门学科在培养人的整体工作方面的地位和作用,并从这个角度出发研究课程、教材、教法,研究它与其他课程的关系,与学校中其他教育活动的关系等等。

广西教育出版社组织全国学科教育理论工作者和实际工作者编写一套大型丛书《学科现代教育理论书系》,我认为正是时候。这刚好是十多年来的一次大总结,大检阅。证明学科教育学这门新兴学科已经在中国大地上成长起来。我当然不可能通览这套丛书,但是从编辑出版计划中的书目可以看出,它涉及语文、数学、物理、化学、外语等中学教学计划中的主要学科,每门学科又分教学论、课程论、学习论、实验论、教育测量与评价等专著,有的学科还著有教学艺术论及其他更细的内容,真是丰富多彩。作者群中有老一代的学科教育学专家,也有年轻一代学者。我认为,这

套丛书的意义,不仅在于它总结了十多年来我国学科教育研究的成果,而且在于它展示了学科教育学发展的广阔前景,在于它锻炼了年轻一代学者。这是从教育理论战线上来讲的。至于对我国教育的实际来讲,这套丛书的出版一定有利于我国广大教师业务水平的提高,有利于教育质量的提高。我预祝出版的成功。

1996 年春节

序

桂诗春

美国未来学家奈斯比特在他的《大趋势》里瞻望前景时对美国人说：“要想真正取得成功，你必须懂得三种语言：流利的英语，西班牙语和电脑语言。”如果把它的话加以概括，那就是要懂得流利的母语，一门外语和电脑语言。这可以说是人类进入 21 世纪的一个基本要求。美国人的母语是英语，西班牙语是他们的第一外语；在我国英语则是第一外语，所以在全民中普及英语，是一项战略任务。当前我国科学技术界和教育界的一个热门话题是进入互联网络（Internet），走上信息高速公路。互联网络是全球范围内的信息资源，一旦进入网络，我们就能和国际上各个领域的最新发展接轨，左右逢源。所以有人说它是人类历史上迄今为止最伟大且最重大的成就，比金字塔更令人瞩目。可是当你走上信息高速公路时，你就会发现，如果不懂得英语，你将寸步难行，更不用说在公路上漫游了。可以预期，互联网络将和英语一起成为我们的生活必需！

新的形势向我国英语教育界提出一个挑战：怎样满足全民对英语的需求，使我国的经济建设和科学技术的发展尽快赶上世

界的步伐,使中华民族得以早日腾飞,这是一个时代性的课题。

要提高我国全民的英语水平,基础在于普通教育,应该指出,我国中小学的英语教学效果虽然不断提高,但尚不能令人满意。总的说来,我国普通教育中英语教学的时数不少,但学生的英语运用能力不强,难以适应需要。我国的正规英语教育已有 100 多年的历史,应该说在这么一个幅员广阔的国家里组织英语教学,我们积累了很多经验,也培养了不少优秀的英语人才。但是为什么还不能令人满意呢?我想原因有几个:

1. 我国一些优秀的英语教学经验没能得到及时的总结、提高和传播。

2. 在教学第一线的广大英语教师忙于教学,囿于局部经验,没有机会进修提高,实际的经验不能上升为理论。

3. 我们对英语教育的复杂性、科学性缺乏认识,忽略了结合我国实际开展实事求是的研究。有的人以为只要懂得英语就会教英语,却不知道这是一门学问。我国师范院校的英语专业开设这方面的课程寥寥无几,就是一个证明。

提高我国中小学的英语教学水平的关键,是向广大的英语教师提供现代语言学和应用语言学的知识,以开拓他们的视野,从理论上武装他们,使他们在各自的岗位上作出新贡献。广西教育出版社有鉴及此,组织了我国高等院校的一批外语专家、教授编写一套《学科现代教育理论书系·外语·》,实在是一件高瞻远瞩的举措。

《学科现代教育理论书系·外语·》这套丛书面对我国中小学教师,覆盖面广(从外语教学特别是英语教学的理论、原则、历史到方法、技巧),立意新颖(从怎样教到怎样学)、联系实际(从认识上的实际到教学上的实际)、便于自学(都是编著者经过融会贯通,用自己的语言写的),一定会受到我国外语教育界的欢迎。

那么读者应该怎样去看这套丛书呢?

1. 采取开放的态度,认真消化吸收,领会精髓,联系自己教学的实际,看看有没有道理。不要盲目地追随或反对。

2. 立足于行动,不要光说好箭,而是有的放矢,改进自己的

教学。

3. 总结自己的经验,使经验上升成为理论,或补充发展,或修正完善,或开辟自己的新路。

和任何丛书一样,同一个主题分头去写,难免会有交叉重叠的地方,但我想这无关大局。因为这些地方往往都是些关键和要害之处,我们正好从不同的角度来看问题,加深我们的认识和理解。

是为序。

1995 年岁末

前 言

ESP 是 English for Specific Purposes 的缩写,即平常所说的“专门用途英语”或“特殊用途英语”,如旅游英语、外贸英语、财经英语、医学英语、工程英语等。

ESP 是一种教学途径,其宗旨是满足不同学习者学习和实用英语的需要。第二次世界大战结束后,新技术革命蓬勃兴起,经济在全球迅猛发展,国际间的交往日益频繁,英国和美国在世界领先的科学技术和强大的经济实力使英语成了国际间交流的通用语言,世界范围内出现了学英语热。人人学英语,但各人有各人的目的和要求,ESP 便应运而生。由于目的明确,针对性强和实用价值高,ESP 从一开始就显示出无限的生机和强大的生命力。它不但受到社会各界和学习者的欢迎,也引起了大批语言学家的兴趣和参与。在短短 30 多年的时间里,ESP 研究在理论上和实践上都取得了可喜的成就,由点发展到面,从幼稚走向了成熟。

ESP 与现代化建设密切相关。科学技术的进步和经济的发展导致了信息革命和国际交往;信息革命和国际交往使英语成了 Lingua Franca (混合国际语言),广泛地用

于国际航空、通讯、旅游、体育比赛,也广泛用于科技交流和商务活动中。新技术革命和计算机时代的到来更把 ESP 推上了新的高峰。计算机在全球的普及必然导致 ESP 在全球的普及。各类计算机化数据库的建立和通讯网络的改善将会改变人类的生活方式和工作方式。联网后,通过计算机显示屏可以查阅任何一处电子化图书馆里你所需要的信息,在家里就能完成在办公室所能完成的大部分工作。有的语言学家大胆预言:计算机革命将会确定 21 世纪的语言学模式。

改革开放十多年来,我国对外交往异常活跃。我国在国际舞台上的地位和作用与日俱增,对外经济贸易、文化艺术、科学技术等方面的交流盛况空前。我国与世界 227 个国家和地区建立了贸易关系,1995 年进出口贸易总额达到 2809 亿美元。到 1995 年底,正式注册的外商投资企业达 23.4 万家。1995 年对外承包工程和劳务合作新签合同金额达 96.7 亿美元。1995 年来我国旅游、访问、经商的国际友人达 4639 万人次。

ESP 与现代生活也密切相关。改革开放,商品经济,五光十色的外国商品如潮水般涌入中国市场,进入寻常百姓家。这些洋货,包括很多港台产品均附有英语说明书。中国商品要进入国际市场理所当然也要英语说明书。随着市场经济的进一步发展,一些地道的中国产品也取了个洋味十足的名字,并附上英语说明书。漫步街头,各种英文揭示语,中英文广告时时映入眼帘。呆在家里,也很难避开英语。大家看一看家里的录音机,上面的按键基本上都是用英文标明的。其他现代化的家电产品又有多少不是用英文标示的呢?家用电脑的大普及更使人意识到英语的实用价值。越来越多的人已有不懂英语就难以适应现代生活之感。

ESP 在我国空前大普及。据专家们估计,我国目前约有 2 亿人正在学习英语。各行各业办的各种英语培训班遍及神州大地。在经济大潮中,社会需要一专多能、富于机动应变的复合型、应用型人才。市场需要使得各高校纷纷转向 ESP。如上海外国语学院全院专业结构从 93 年秋季开始分为三大类型:1. 复合型,由外语十专业构成(如国际贸易、国际会计、国际新闻等);2. 方向型,

目 录

总序	顾明远
序	桂诗春
前言	(1)
第一章 ESP 概说	(1)
第一节 什么是 ESP?	(1)
第二节 ESP 的种类	(2)
一 EOP/EVP——职业英语	(2)
二 EAP/EEP——学术/教育英语	(3)
三 EST——科技英语	(3)
第三节 建构中国式 ESP 体系的必要性	(4)
一 ESP 在中国的现状	(4)
二 建立适合中国国情的 ESP 体系	(6)
第二章 ESP 发展简史	(7)
第一节 语域分析阶段	(8)
第二节 修辞或篇章分析阶段	(9)
第三节 目标情景分析阶段	(11)
第四节 技能分析阶段	(12)